

## MUISTIO

### VIITTOMAKIELTEN LAUTAKUNNAN 66. KOKOUS (ei päätösvaltainen)

**aika** tiistaina 3.4.2018, klo 10.15–13.00  
**paikka** Skype-kokous

#### **Läsnä:**

Kuurojen Liiton suuri neuvotteluhuone A3.44, Valkea talo, Helsinki  
Taina Petäjäinen, jäsen  
Leena Savolainen, sihteeri

TKI-keskus Akseli, Humak, Jyväskylä  
Juhana Salonen, varapuheenjohtaja  
Elina Tapio, jäsen

**Poissa:** Jarkko Keränen, jäsen  
Tuija Mustonen, jäsen  
Thomas Sandholm, jäsen

#### **1. § Kokouksen avaus.**

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 10.15.

#### **2. § Kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus.**

Puheenjohtaja totesi, että kokous on laillisesti koollekutsuttu mutta ei päätösvaltainen. Ollakseen päätösvaltainen kokouksessa tulee olla läsnä vähintään neljä jäsentä, joista yksi on puheenjohtaja. Todettiin, että kokous tästä huolimatta pidetään ja siitä laaditaan pöytäkirjan asemesta muistio.

#### **3. § Kokouksen esityslista.**

Esityslistaan tuli lukuisia lisäyksiä pykälisiin 8 ja 9. Muutoin esityslista hyväksyttiin muutoksitta.

#### **4. § Lautakunnan edellisen kokouksen pöytäkirjojen tarkistaminen.**

Lautakunnan edellisen kokouksen suomen- ja ruotsinkielinen pöytäkirja tarkistetaan sähköpostitse tai seuraavassa lautakunnan kokouksessa.

#### **5. § Viittomakielisen kokousyhteenvedon laatijan valinta.**

Sovittiin, että kokouksen 14.5.2018 yhteydessä viitotaan kolme kokoustiivistelmää: kokousten 22.9.2017 viittomatta jääneen kokousyhteenvedon tuottaa Taina Petäjäinen ja tämän vuoden kokousten 3.4. ja 14.5. yhteenvedot viittoon Elina Tapio.

## 6. § Kelan tiedotteiden kielet ja ymmärrettävyys.

Kokouksessa 22.9.2017 päätettiin lähettää Kuurojen Liiton kanssa yhteinen kannanotto Kelaan. Kannanoton laatimisen syynä oli Kelan suomalaisella viittomakielellä viitottujen tiedotteiden vaikea ymmärrettävyys ja se, ettei tiedotteita tehdä lainkaan ruotsiksi eikä suomenruotsalaisella viittomakielellä.

Syksyllä 2017 loppujen lopuksi todettiin Kuurojen Liiton kanssa ajankohdan olevan huono eikä kannanottoa lähetetty. Se olisi voinut hautautua tulkkauspalvelun kilpailuttamisen ympärillä käydyssä massiivisen keskustelun alle.

Nyt voidaan todeta Kelan muuttaneen käytänteitään: marras-joulukuusta 2017 lähtien Kelan *Vammaisten tulkkauspalvelukeskus* on tuottanut tiedotteensa ammattikäytäntäjien viittomina. Uudet ja vanhat viitotut tiedotteet löytyvät Vatun Youtube-kanavalta [https://www.youtube.com/channel/UCJMV8\\_tOwxtNDHmtjR0m92w](https://www.youtube.com/channel/UCJMV8_tOwxtNDHmtjR0m92w).

## 7. § Lautakunnan jäsenistö uudelle kolmivuotiskaudelle.

Keskusteltiin lautakunnan jäsenten valinnasta 1. kesäkuuta alkavalle uudelle kolmivuotiskaudelle. Kiinnostuksensa jatkaa lautakunnassa ovat ilmoittaneet Jarkko Keränen, Juhana Salonen ja Elina Tapio. Taina Petäjäinen on vielä epävarma. Ylen viittomakielisistä uutisista jäseneksi on ehdolla Mikaela Tillander. Keskusteltiin uusista ehdokkaista, jotka edustaisivat suomenruotsalaista viittomakieltä ja viittomakielisiä kuurosokeita. Sihteeri jatkaa asian käsittelyä Kotuksen kanssa.

Jäsenten valintaprosessin kuvaus löytyy viitottuna Kuurojen liiton verkkosivuilta <http://www.kuurojenliitto.fi/fi/viittomakielet-ja-viittomakieliset/tutkimus-ja-sanakirjatyo> -> Viittomakielten lautakunta (Kotimaisten kielten keskus) -> Avaa -> Jäsenten valinta viittomakielten lautakuntaan 06/2015.

## 8. § Muut esille tulevat asiat.

- a) Viittomakielten lautakunnan puheenjohtaja Janne Kankkonen on eronnut lautakunnasta tammikuussa 2018.
- b) Viittomakielisen kirjaston tuottama, viittomakielten lautakunnan 20-vuotista taivalta juhlistava ohjelma *Miten viitotaan nektariini?* <http://www.viittomakielinenkirjasto.fi/fi/miten-viitotaan-nektariini#.WrpmkdNuYWo> on julkaistu 21.3.2018.
- c) Pohjoismaainen viittomakielten huoltajien verkosto on päättänyt olla esillä Kuurojen pohjoismaisella kulttuurifestivaalilla Kööpenhaminassa 2.–5.8.2018 <https://www.dnkf18.com/>. Asia siirrettiin keskusteltavaksi lautakunnan seuraavaan kokoukseen.
- d) Kuurojen Liitto on perustanut työryhmän koordinoimaan hakemuksen tekoa suomalaisen viittomakielien saamiseksi Unescon uhanalaisten kielten listalle. Juhana Salonen ja Leena Savolainen ovat työryhmän jäseniä. Asiaan palataan lautakunnan toukokuun kokouksessa.
- e) Outi Ahonen on pyytänyt lautakuntaa ottamaan kantaa Maamme-laulun suomalaiselle ja suomenruotsalaiselle viittomakielelle tehtyjen käännösten käyttämiseen eri tilanteissa. Asia nousi esille, kun Kuurojen Liiton Koko Suomi viitto -kampanjassa syksyllä 2017

käytettiin täysin uutta Maamme-laulun käännöstä.

Päädyttiin kysymään Viittomakieliseltä kirjastolta, voisiko se tuottaa ja julkaista myös uusimman käännöksen kokonaisena esityksenä. Kun kaikki käännökset olisivat saatavilla, voisimme ennen itsenäisyyspäivää virittää keskustelua kielenkäyttäjien kesken siitä, mitä eri versioista tykätään ja kuinka niitä ajatellaan voitavan käyttää.

- f) Hannele Ilomäki on pyytänyt lautakuntaa antamaan suosituksen maakunta- ja soteuudistukseen liittyvästä suomalaisen viittomakielen viittomistosta. Kyseinen viittomisto on jo alkanut kehittyä esimerkiksi kääntäjien, tulkkien ja uutistoimittajien työssä, mutta koska suomalaisilla yleisestikin ottaen on vaikeuksia ymmärtää maakunta- ja soteuudistukseen liittyvää sanastoa, eivät niille syntyneet viittomavastineetkaan ole päässeet vakiintumaan ja leviämään. Todettiin, etteivät lautakunnan resurssit yksinään riitä tämänkaltaisen laajemman viittomistotyön tekemiseen. Lautakunta voi kuitenkin pyrkiä edistämään sitä, että jokin muu taho aloittaisi tämän kyseisen viittomiston keräämisen ja työstämisen esimerkiksi SignWiki-sivustolla julkaistavaan muotoon. Lautakunta voi myös soveltuvien osin osallistua itse aineiston käsittelyyn.
- g) Todettiin, että kolmivuotissuunnitelma on hyvä käydä läpi toukokuun kokouksessa ja katsoa, mitä asioita mahdollisesti suositellaan siirrettäväksi seuraavalle kolmivuotiskaudelle.

## **9. § Ilmoitusasiat.**

Vuoden kestävä suomenruotsalaisen viittomakielen Livs II -tulkkikoulutushanke alkaa Humanistisessa ammattikorkeakoulussa Helsingissä kesäkuussa 2018  
<http://livs.humak.fi/teckensprakstolkutbildning-pa-svenska/>.

## **10. § Seuraava kokous.**

Seuraava kokous on sovittu pidettävän 14.5.2018 klo 10–15.

## **11. § Kokouksen päättäminen.**

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 13.00.